

Español 375

De la página a la pantalla:

Novelas decimonónicas y sus adaptaciones cinematográficas

Instructora: Dra. Elizabeth Franklin Lewis

Oficina: Combs 222

Teléfono: 540-654-1987

Correo electrónico: elewis@umw.edu

Página web y Blog de la clase: <http://blackboard.umw.edu>;
<http://spanish375.umwblogs.edu>

Horas de consulta: Lunes-miércoles-viernes, 9:00am-10:00am;
martes-jueves 9:15-10:15, y con una cita.

Descripción de la clase: El siglo diecinueve abarca una variedad de estilos y temas, pero es un siglo en que predomina la narrativa en su literatura. Desde la novela realista, a mediados del siglo, hasta la novela modernista de la llamada "Generación de '98 del fin de siglo, los autores intentaron capturar en las páginas de sus novelas y cuentos detallados los grandes cambios sociales y políticas de su época. Casi un siglo después, un nuevo género, el cine, vio una manera de presentar otra vez sus historias monumentales al público español, reinterpretando su antiguo esplendor para una audiencia moderna. En esta clase vamos a leer algunos de los más famosos ejemplos de este período, escritos por sus mejores y más innovadores autores, y luego ver su adaptación a la pantalla grande y chica. A través del estudio de las novelas y sus reinterpretaciones cinematográficas, veremos los aspectos más llamativos de los estilos de sus autores y directores, aprenderemos un poco sobre las preocupaciones de su época, y por último apreciaremos un poco mejor el aspecto creativo de la interpretación, el cual vamos a intentar reproducir en las actividades de la clase. Así podremos conectarnos más personal y profundamente a estos textos maravillosos.

Textos: (asequibles en la librería)

Emilia Pardo Bazán, Encaje roto y otros cuentos.

Benito Pérez Galdós, Tristana.

Leopoldo Alas (Clarín), La regenta.

Benito Pérez Galdós, El abuelo.

Miguel de Unamuno, Niebla.

Películas:

Tristana (Director, Luís Buñuel)

La regenta (TVE, Director, Fernando Méndez-Leite)

El abuelo (Director, JL Garcí)

Niebla (TVE, Director Fernando Méndez-Leite)

Nota: La nota final se determina de la siguiente manera:

Discusiones semanales (9): 45pts

Mini-storyboards (4): 40pts

Presentación de un artículo/libro de crítica (2): 20pts

Proyecto final de grupo—una nueva adaptación: 100pts

Asistencia y participación: 15pts

Total: 220pts

A:204-220 A-:198-203 B+: 193-202 B: 182-192

B-:176-181 C+:171-175 C: 160-170 C-: 154-159

D+: 149-158 D: 132-148 F: 131 y menos

Discusiones semanales: Casi cada semana, vamos a participar en una discusión electrónica sobre varios temas asociados con nuestro estudio de los textos y películas. Tienes que participar en la discusión (en nuestro blog) ANTES de la clase para el día indicado más abajo.

Mini-storyboards: En la preparación y planeación de una película, el director o guionista emplea el uso de un "storyboard, que es a la vez visual y narrativa. Como parte de

nuestro intento de profundizar más en los textos y películas, y como práctica para el proyecto final, vamos a crear 5 mini-storyboards, uno para cada novela/autor. Estos storyboards en miniatura consistirán en 5 cuadrados que representarán una nueva manera de presentar varios aspectos de los textos. Para cada uno, les daré instrucciones específicas, que podrán encontrar en Blackboard. Van a crear estos storyboards electrónicamente y entregármelos en nuestro blog <http://span375.umwblogs.org>. Tienen que entregármelo antes de la clase indicada en el programa, y tendrán que presentar oralmente lo que han creado en clase ese día.

Presentación de artículo/libro: Para poder interpretar profundamente un texto, tenemos que entender como ha interpretado ya por otros críticos, al igual que tener una idea de las grandes influencias políticas, sociales y artísticas de la época. Dos veces durante el semestre, tendrás que presentarles a los compañeros de la clase las ideas principales de un artículo o libro de investigación. Puedes seleccionar el trabajo que te guste—sea un libro de la reserva para nuestra clase en la biblioteca, o un artículo de un servicio como J-stor o Cervantes Virtual. Solo tienes que explicarnos, en una presentación informal de unos 10 minutos, la importancia de la información que has encontrado, y cómo podría influir en nuestra interpretación del texto.

Proyecto final: El proyecto final vamos a hacer como grupo. Nuestra tarea es preparar para una nueva representación de 3 cuentos de Emilia Pardo Bazán. Tenemos que decidir primero ¿cuáles de los cuentos vamos a seleccionar, y por qué? Luego tenemos que seleccionar la media que queremos usar—¿cine, televisión, otra? ¿Cómo vamos a adaptar los cuentos? ¿Vamos a situarlos en la España decimonónica o en otra época/cultura? ¿Qué partes de los cuentos queremos enfatizar y por qué? Etc, etc. El proyecto consistirá en 3 partes:

1) una propuesta (sinopsis) escrita que explique en detalle la adaptación y el porqué de ella. Será de alrededor de 1000 palabras en extensión, e incluirá una bibliografía de por lo menos 5 obras críticas.

2) una presentación visual de su adaptación, en el formato de un "storyboard" (de alrededor de 12 cuadrados).

3) una presentación oral de la adaptación, explicando la propuesta escrita y el storyboard.

Todo el trabajo preparatorio que hacemos y el proyecto final vamos a poner en nuestro blog, que podemos hacer público al final (¡¡si el resultado es bueno!!) La nota individual vendrá de una combinación de evaluaciones personales, de los compañeros de clase, y de la profesora.

Asistencia y participación:

Ya que solo tenemos clase una vez por semana, la asistencia regular es esencial. Si vienes a clase cada semana preparado/a y participas activamente en clase, saldrás bien. Sin embargo, más de una ausencia de clase bajará esta porción de la nota final. También, tendrás la oportunidad de comentar sobre la calidad de tu propia participación, que me ayudará a determinar tu nota.

Programa

Semana 1 (8/27) Introducción a la clase, Presentación de Jim Groom sobre los recursos electrónicos (laboratorio).

Semana 2 (9/3) Emilia Pardo Bazán: 1ª mitad de *Encaje roto y otros cuentos*. Introducción a "Estudios Cinematográficos".
Discusión 1

Semana 3 (9/10) Emilia Pardo Bazán: 2ª mitad de *Encaje roto*. Presentación del primer "Mini-storyboard"—un cuento de Pardo Bazán.

Semana 4 (9/17) Benito Pérez Galdos: 1ª mitad de *Tristana*.
Discusión 2. Trabajo en el proyecto final.

Semana 5 (9/24) Benito Pérez Galdos: 2ª mitad de *Tristana*. Presentación del segundo "Mini-storyboard"—el comienzo de *Tristana*.

Semana 6 (10/1) Mirar *Tristana* de Luís Buñuel en clase.
Discusión 3. Trabajo en el proyecto final.

Semana 7 (10/8) Mirar 1ª mitad de *La regenta* de Méndez-Leite en clase. Discusión 4.

Semana 8 (10/15) Mirar 2ª mitad de *La regenta* de Méndez-Leite en clase. Discusión 5.

Semana 9 (10/22) Leopoldo Alas, *La regenta*. Discusión 6.

Semana 10 (10/29) Leopoldo Alas, *La regenta*. Presentación del tercer "Mini-storyboard"—una adaptación contemporánea de *La regenta*.

Semana 11 (11/5) Benito Pérez Galdós, *El abuelo*. Discusión 7. Trabajo en el proyecto final (laboratorio)

Semana 12 (11/12) Benito Pérez Galdós, *El abuelo*. Presentación del cuarto "Mini-storyboard"—una adaptación a otra cultura, o un nuevo punto de vista.

Semana 12 (11/19) Mirar *El abuelo* de JL Garcí en clase. Discusión 8.

Semana 13 (12/2) *Niebla* de Miguel de Unamuno (todo), y mirar la película en clase. Discusión 9

Día del examen final: Presentación de la adaptación de los cuentos de Pardo Bazán.